
Πραξεις Ανδρεου και Μαθθαια ◊ THE ACTS OF PETER AND ANDREW

The work here presented should be considered preliminary. There is a considerable amount of work that could (and should) be done in terms of adding relevant critical notes for the Greek text.

INTRODUCTION

The *Acts of Peter and Andrew* is a continuation of the narrative of the [Acts of Andrew and Matthias](#); it is a heroic romance, a work of entertainment and literature not particularly interested in espousing doctrine or theology.

The Greek text we present here is [that of R.A. Lipsius](#)[§], which is itself based on Constantine von Tischendorf's text, published nearly half a century earlier. The English text is based on [Alexander Walker's 1886 translation](#), where that is available; for those sections that Walker did not have access to, we use an 'original' translation made with guidance from M.R. James 'summary', in his 1924 work. Lipsius' text is based on two manuscripts: *Codex Baroccianus* 180 (the *Bodleian MS*, dating from the 11th/12th Century, and the only one available to Tischendorf/Walker) and *Codex Vaticanus Gr. 1192.*, dating from the 15th Century.

AUTHORSHIP AND DATES

The author of the *Acts of Peter and Andrew* is unknown and the date it was written is contested. Scholars of the 19th Century, such as Lipsius, suggested an early date of the 2nd Century CE on the basis that was when the main *Acts of Andrew* appear to have been written; this is largely considered an older view, however, and more recent scholarly analyses suggest that the episode was an independent tradition. In this view, a 4th/5th Century date is suggested. The original language of the story is uncertain but was probably Koine Greek.

—| XXII-VI-MMXXVI |—

§ Richard A. Lipsius' in, "*Acta Apostolorum Apocrypha*," Volume 1, Part 2, Maximilian Bonnet (ed.), Leipzig, 1898 (pp. 117-127).

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 1

Πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Ἀνδρέα

¹ Ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν ὁ ἀπόστολος τοῦ Χριστοῦ Ἀνδρέας ἔξω τῆς πόλεως τῶν ἀνθρωποφάγων, καὶ ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἤρπασεν αὐτὸν καὶ τοῦτον ἀπήνεγκεν ἐν τῷ ὄρει οὗ ἦν Πέτρος καὶ Ματθαίας καὶ Ἀλέξανδρος καὶ Ροῦφος καθεζόμενοι. ² ὡς δὲ εἶδον αὐτὸν, ἠσπάσαντο αὐτὸν μετὰ πολλῆς χαρᾶς. ³ τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Τί σοι γέγονεν ἀδελφε Ἀνδρέα; ⁴ ἄρα γε ἔσπειρας τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἀνθρωποφάγων ἢ οὐ; ⁵ λέγει αὐτῷ Ἀνδρέας· Ναὶ πάτερ Πέτρε, δι' εὐχῶν σου· ἀλλὰ πολλὰ κακὰ μοι ἐνέδειξαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐκείνης· ἔσυραν γὰρ με ἐν τῇ πλατείᾳ ἡμέρας τρεῖς, ὥστε τὸ αἷμα μου μολῦναι τὴν πλατεῖαν ὅλην. ⁶ λέγει αὐτῷ Πέτρος· Ἀνδρίζου ἐν κυρίῳ ἀδελφε Ἀνδρέα, καὶ δεῦρο ἀνάπαυσαι ἐκ τοῦ κόπου σου· ὁ γὰρ γεωργὸς ὁ καλὸς ἐὰν πονικῶς γεωργῆσῃ τὴν γῆν, καὶ καρπὸν φέρῃ, καὶ εὐθέως πᾶς ὁ κόπος αὐτοῦ εἰς χαρὰν γενήσεται. ⁷ εἰ δὲ κοπιᾷσει, καὶ οὐ καρποφορήσει ἡ χώρα αὐτοῦ, διπλοῦν ἔχει τὸν κόπον, ὅτι ἄκαρπον ἔχει τὸν σπόρον.

ACTS OF PETER & ANDREW 1

The Acts of the Holy Apostles, Peter and Andrew

¹ It came to pass, when Andrew the apostle of Christ went forth from the city of the cannibals, behold a cloud of light snatched him up and carried him away to the mountain where Peter and Matthew and Alexander and Rufus were sitting. ² And, when he saw them, they saluted him with great joy. ³ Then Peter said to him, "What has happened to you, brother Andrew?" ⁴ Have you sown the word of truth in the country of the cannibals or not?" ⁵ Andrew said to him, "Yes, Father Peter, through your prayers; but the men of that city have done me many mischiefs; for, they dragged me through their street for three days, so that my blood stained the whole street." ⁶ Peter said to him, "Be a man in the Lord, brother Andrew, and come hither, and rest from your labour. For, if the good husbandman laboriously tills the ground, it will also bear fruit; and, straight away, all his toil will be turned into joy; ⁷ but, if he toils and his land brings forth no fruit, he has double toil."

ACTS OF PETER & ANDREW 1

¹ For this chapter, the English text closely follows Walker – the MSS do not differ that much. Here, Walker lacks 'and Rufus' (καὶ Ροῦφος).

² In his summary, James omits this verse.

³ For vv. 3–4, James read just: *And Peter said, "Have you prospered?"*

⁴ In place of 'cannibals', Walker has 'man-eaters'.

⁵ James has just: "Yes," he said, "but they did me much hurt."

⁶ For this verse, James has just: "Come then," said Peter, "and rest awhile from your labours."

⁷ James omits this verse in his 'summary'.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 2

¹ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐφάνη αὐτοῖς ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν μορφῇ παιδίου καὶ λέγει αὐτοῖς· Χαῖρε Πέτρε ἐπίσκοπε ὅλης τῆς ἐκκλησίας μου· χαῖρε Ἀνδρέα ὁ καλὸς ἀγωνιστὴς μου· χαίρετε οἱ συγκληρονόμοι μου· ἀνδρίζεσθε καὶ ἀγωνίζεσθε ὑπὲρ τῆς ἀνθρωπότητος. ² ἄμην γὰρ λέγω ὑμῖν, κόπους ὑπομένετε καὶ θλίψεις πολλὰς ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ ὑπὲρ τῆς ἀνθρωπότητος· ἐν μιᾷ ὥρᾳ δὲ ἄνεσις ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου. ³ ἀναστάντες οὖν πορεύεσθε ἐν τῇ πόλει τῶν βαρβάρων καὶ κηρύξατε ἐν αὐτῇ· κἀγὼ ἔσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν τοῖς θαυμασίοις τοῖς γινομένοις ἐν αὐτῇ διὰ τῶν χειρῶν ὑμῶν. ⁴ Ἀσπασάμενος δὲ αὐτοὺς ὁ κύριος Ἰησοῦς ἀνῆλθεν εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἐν δόξῃ.

ACTS OF PETER & ANDREW 2

¹ And, while he was thus speaking, the Lord Jesus Christ appeared to them in the form of a child, and said to them, "Hail, Peter, bishop of the whole of my Church! Hail, Andrew! My co-heirs, be courageous, and struggle for mankind; ² for, truly I say to you, you shall endure toils in this world for mankind. But be bold; I will give you rest in one hour of repose in the kingdom of my Father. ³ Arise, then, and go into the city of the barbarians, and preach in it; and I will be with you in the wonders that shall happen in it by your hands." ⁴ And the Lord Jesus, after saluting them, ascended into heaven in glory.

ACTS OF PETER & ANDREW 2

- ¹ For this chapter, the English text closely follows Walker – the MSS do not differ that much.
- ² James' 'summary' omits much of this chapter, reading just: *And Jesus appeared in the form of a little child and greeted them, and [he] told them to go to the city of the barbarians, and promised to be with them, and left them.*
- ³ In place of 'truly', Walker has 'verily'.
- ⁴ Walker has 'went up into the heavens' in place of 'ascended into heaven'.

Πραξεις Ανδρου και Μαθθια 3

¹ Πέτρος δὲ καὶ Ἀνδρέας καὶ Ἀλέξανδρος καὶ Ρουφός καὶ Μαθθαίας ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν τῶν βαρβάρων. ² Ἐγγισάντων δὲ αὐτῶν τῇ πόλει ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἀνδρέας εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Πάτερ Πέτρε, ἄρα γε ἔχομεν πάλιν κόπους ὑπομεῖναι ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ὡς καὶ ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἀνθρωποφάγων; ³ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Οὐκ οἶδα· ἀλλ' ἰδοῦ, ἔστιν γέρον ἔμπροσθεν ἡμῶν σπείρων ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· ἐὰν φθάσωμεν ἕως αὐτοῦ καὶ ἐρώμεν αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἄρτον· καὶ ἐὰν δώῃ ἡμῖν, γινώμεν ὅτι οὐ κοπιῶμεν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. ⁴ εἰ δὲ ἡμῖν εἶπῃ ὅτι ἄρτον οὐκ ἔχω· πάλιν γινώμεν ὅτι πάλιν κόπος ἡμᾶς μένει. ⁵ Ὡς δὲ ἤγγισαν τῷ γέροντι, λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Χαῖρε γεωργέ. ⁶ Ὁ δὲ γεωργὸς λέγει αὐτοῖς· Χαίρετε καὶ ὑμεῖς ἔμποροι. ⁷ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἔστιν σοι ἄρτος ἵνα παρέχῃς τῶν παιδίων τούτων, ἐπειδὴ ὑστερήθημεν; ⁸ Λέγει αὐτοῖς ὁ γέρον· Ὑπομείνατε ὀλίγον καὶ προσέχετε τῶν βοῶν

ACTS OF PETER & ANDREW 3

¹ And Peter, and Andrew, and Alexander, and Rufus, and Matthias, went into the city of the barbarians. ² And, after they had come near the city, Andrew answered and said to Peter, "Father Peter, have we again to undergo toils in this city, as in the country of the cannibals?" ³ Peter said to him, "I do not know. But, behold, there is an old man before us sowing in his field; if we go up to him, let us say to him, "Give us bread;" and, if he gives us bread, we may know that we are not to suffer in this city; ⁴ but, if he say to us, "We have no bread," on the other hand, we shall know that suffering again awaits us." ⁵ And, when they came up to the old man, Peter said to him, "Hail, farmer!" ⁶ And the farmer said to them, "Hail you too, merchants!" ⁷ Peter said to him, "Have you bread to give to these children? For, we have been in want." ⁸ The old man said to them, "Wait a little while, and look after the oxen,

ACTS OF PETER & ANDREW 3

¹ For this chapter, the English text closely follows Walker – the MSS do not differ that much.

² In place of 'cannibals', Walker has 'man-eaters'.

³ James' 'summary' of this chapter is very terse: *So, the four set out. And, when they were near the city, Andrew asked Peter, "Do many troubles await us here?" "I do not know, but here is an old man sowing. Let us ask him for bread; if he gives it us, we shall know that we are not to be troubled; but, if he says, "I have none," troubles await us." They greeted him and asked accordingly. He said, "If you will look after my plough and oxen, I will fetch you bread ... "Are they your oxen?" "No, I have hired them." And he went off.*

⁴ A more literal translation of the end is, "we know that we still have toil."

⁵ The translation of this verse leaves little to comment on.

⁶ Here, 'merchants' translates ἔμποροι.

⁷ Walker's translation of this verse (followed here) leaves little to comment on.

⁸ Walker lacks 'while' after 'little'.

καὶ τοῦ ἀρότρου καὶ τοῦ ἀγροῦ, ἵνα πορευθῶ ἐν τῇ πόλει καὶ παρέχω ὑμῖν ἄρτους.⁹ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἐὰν ξενοδοχίης ἡμᾶς ἡμεῖς ἐπιτηροῦμεν τὸ ζεῦγος καὶ τὸν ἀγρόν.¹⁰ Λέγει ὁ γέρων· Ναί.¹¹ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Εἴτα οἱ βόες σοί εἰσιν;¹² Λέγει ὁ γέρων· Οὐχί· μεμίσθωμαι γὰρ αὐτούς.¹³ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Πορεύου ἐν τῇ πόλει.¹⁴ Καὶ ἐπορεύθη ὁ γέρων ἐν τῇ πόλει.

and the plough, and the land, that I may go into the city, and get you loaves.”⁹ Peter said to him, “If you provide hospitality for us, we shall look after the cattle and the field.”¹⁰ The old man said, “So be it.”¹¹ Peter said to him, “Are the oxen your own?”¹² The old man said, “No; for, I have them on hire.”¹³ Peter said to him, “Go into the city.”¹⁴ And the old man went into the city.

⁹ Another reading for ‘provide hospitality for us’ is ‘receive us’.

¹⁰ The literal translation for ‘So be it’ is ‘Yes’ (Ναί).

¹¹ The purpose of Peter’s question is unclear.

¹² Walker lacks ‘for’.

¹³ Throughout this chapter, the Greek text has the present tense for ‘Peter (or whoever) said’.

¹⁴ The translation of this verse leaves little on which to comment.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθεια 4

¹ Καὶ ἀναστὰς ὁ Πέτρος διεζώσατο τὸν ἑαυτοῦ ἐπενδύτην καὶ τὸ λέντιον καὶ λέγει πρὸς τὸν Ἀνδρέαν ὅτι Οὐκ ἔστιν ἡμῖν πρέπον ἀναπαύεσθαι καὶ ἀργεῖν, μάλιστα δὲ ὑπὲρ ἡμῶν κοπιούντος τοῦ γέροντος, ἀφείς τὸ ἔργον αὐτοῦ. ² Τότε ὁ Πέτρος ἀψάμενος τοῦ ἀρότρου ἔσπειρεν τὸν σῖτον. ³ Ἀνδρέας δὲ ἦν ὀπισθεν τῶν βοῶν καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Πάτερ Πέτρε τί κόπους παρέχεις ἡμῖν; ⁴ σὺ γὰρ εἶ πατήρ καὶ ποιμὴν πάντων· καὶ σὺ κοπιᾷς ἡμῶν ὄντων; ⁵ Τότε λαβὼν ὁ Ἀνδρέας τὸ ἄροτρον ἐκ τοῦ Πέτρου ἔσπειρεν τὸν σῖτον καὶ εὐλογήσας εἶπεν· Ὁ σπόρος ὁ εἰς τὴν γῆν ἐρριμμένος ἐν τῷ ἀγρῷ τῶν δικαίων ἔρχου. ⁶ Ὁ δὲ Ρουφός καὶ Ἀλέξανδρος καὶ Ματθίας ἦσαν ἐκ δεξιῶν τῶν βοῶν, εἶπαν δὲ καὶ αὐτοί· Ἡ δρόσος ἢ γλυκυτάτη καὶ ὁ ἄνεμος ὁ καλὸς ἐρχέσθωσαν καὶ ἀναπαυέσθωσαν ἐν τῷ ἀγρῷ τούτῳ. ⁷ παραχρῆμα δὲ πᾶς ἀγρὸς ἐβλάστησεν, καὶ ἐγένετο ὁ στάχυς πλήρης σίτου.

ACTS OF PETER & ANDREW 4

¹ And Peter arose, and girded up his cloak and his shirt, and said to Andrew, "It is not right for us to rest and be idle; above all, when the old man is working for us, having left his own work." ² Then Peter took hold of the plough and sowed the wheat. ³ And Andrew was behind the oxen, and says to Peter, "Father Peter, why do you bring toil upon us?" ⁴ For, you are the father and shepherd of all; and you labour over our well-being? ⁵ Then Andrew took the plough out of Peter's hand, and sowed the wheat, saying, "The seed that was cast into the earth shall come up in the field of the righteous." ⁶ And Rufus and Alexander and Matthias, who were on the right of the herds, also said, "Let the sweet dew and the fair wind come and rest on this field." ⁷ But soon, all the field sprouted, and the ears became full of wheat.

ACTS OF PETER & ANDREW 4

¹ Walker has 'under-garment' in place of 'shirt'.

² We would not normally use a 'plough' to sow seed but this is the usual meaning of the Greek word (ἀρότρου).

³ At the end of this verse, Walker adds, "especially when we have work enough already!"

⁴ The Bodleian MS (and Walker) lack text for this verse.

⁵ For Andrew's 'blessing', Walker reads, "O seed cast into the ground in the field of the righteous, come up, and come to the light."

⁶ The text of the 'blessing' here follows James' 'summary'.

⁷ The Bodleian MS (and Walker) lack the text for 4:4-11:2.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 5

¹ Ἐλθὼν δὲ ὁ γεωργὸς μετὰ τῶν ἄρτων καὶ ἀναβλέψας εἶδε πάντα τὸν ἀργὸν πλήρης στάχυος· ἔθηκε δὲ τοὺς ἄρτους ἐν τῇ γῆ παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ... προσεκύνησεν αὐτοὺς λέγων· Δεσπότηι μου, ἄρα θεοὶ ἐστε; ὡς θεοὺς γὰρ ὑμᾶς θεωρῶ.
² Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀνάστα ἄνθρωπε· οὐ γὰρ ἐσμεν θεοί, ἀλλὰ ἀπόστολοί ἐσμεν τοῦ ἀγαθοῦ θεοῦ· ἐξελέξατο ἡμᾶς, καὶ ἐσμεν δώδεκα· καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἀγαθὰς διδασκαλίας ἵνα ταύτας διδάξωμεν τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως ῥυσθέντες ἀπὸ τοῦ θανάτου ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσουσιν.
³ Σταθεὶς δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Πέτρος λέγει· Ἀγαπήσας κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου· μὴ μοιχεύσης· μὴ κλέψης· μὴ ψευδομαρτυρήσης· παιδευσόν σου τὰ τέκνα ἐν φόβῳ θεοῦ· καὶ ζῆσεις καλὴν ζωὴν καὶ ἔρχη εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ.
⁴ Ἀποκριθεὶς ὁ ἄνθρωπος εἶπεν αὐτόν· Ἐὰν φυλάξω αὐτά, δύναμαι ποιῆσαι κάγῳ ἐν θαῦμα ὡς καὶ ὑμεῖς ἐποιήσατε τὸν ἀργὸν μου εὐθέως βλαστῆσαι;
⁵ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν· Ἀμὴν σοι λέγω, ἐὰν ποιήσης ταῦτα πάντα, ποιήσεις ὃ βούλει.
⁶ Ἀπεκρίθη ὁ γέρων· Πάτερ, ἀφελῶ ταῦτα πάντα καὶ ἀκολουθήσω ὑμῖν ὅπου ἐὰν ἀπέρχησθε.
⁷ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·

ACTS OF PETER & ANDREW 5

¹ And the farmer came with the loaves and, having looked up, saw all the wheat full of ears of corn; and he put the loaves on the ground at the apostles' feet ... and worshipped them, saying, "My lords, are you gods? "For, I regard you as gods." ² Peter said to him, "Rise up, man! For, we are not gods but apostles of the good God. He chose us, and we are twelve; and he gave us good teachings that we should teach the people, so that they may be delivered from death and inherit eternal life." ³ And Peter stood up and said to him, "Love the Lord your God with all your soul and with all your heart. Do not commit adultery. Do not steal. Do not bear false witness. Bring up your children in the fear of God. Then you will live a good life and come to his glory." ⁴ The man answered and said to him, "If I keep these, can I also perform a miracle, as you have made my grain to sprout straight away?" ⁵ And Peter answered and said, "Truly I say to you, if you do all these things, you shall do whatever you like." ⁶ The old man answered, "Father, I will forget all these things and follow you wherever you go." ⁷ Peter said to him,

ACTS OF PETER & ANDREW 5

- ¹ The ellipsis in the text follows Lipsius' transcription.
- ² For this vv. 2-3, James' 'summary' reads: *But they told him who they were, and Peter gave him the Commandments.*
- ³ Here, Peter summarizes the Ten Commandments after the fashion of Jesus' teaching.
- ⁴ Here, 'these' refers to the commandments given by Peter in v. 3.
- ⁵ Cf. Mk 9 & Jn 14.
- ⁶ The old man's reply resembles that of the apostles to Jesus' calling.
- ⁷ It is possible that 'the grace of God' here refers to baptism.

Οὐκ οὕτως ἔσται· ἀλλὰ πορεύου καὶ δὸς τοὺς βόας τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ἀνάγγειλον τῇ γυναικί σου καὶ τοῖς τέκνοις σου· οὐ γὰρ οἶδασιν ἔφθασεν αὐτοὺς ἡ χάρις τοῦ θεοῦ.⁸ καὶ εὐπρέπησόν σου τὸν οἶκον ὅπως ἐλθόντες ἐκεῖ διαμείνωμεν· δεῖ γὰρ ἡμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ μείναι, ἐπειδὴ ὁ δεσπότης ἡμῶν Χριστὸς ἐκάλεσεν ἡμᾶς ἐν αὐτῇ.

“Not so; but go and give the oxen to their owners, and tell your wife and children; for, they have not yet received the grace of God.⁸ And make your house worthy so that, when we come there, we may abide; for, it is fitting that we should dwell in this city, because our Lord Christ has called us here.”

⁸ The name, ‘Jesus’, may have dropped out of the text before ‘Christ’.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 6

¹ Τότε ὁ ἄνθρωπος παραλαβὼν δεσμίδιν ἐκ τοῦ σίτου τοῦ ἀργοῦ ἐκρέμασεν αὐτὸ ἐν ῥάβδῳ ὀπισθεν αὐτοῦ· καὶ λαβὼν τὸ ἄροτρον καὶ τοὺς βόας ἐπορεύθη εἰς τὴν πόλιν. ² εἰσερχομένου δὲ αὐτοῦ θεωροῦσιν τινες αὐτὸν ἐκ τῶν ἐκεῖσε καὶ λέγουσι τῷ γέροντι· Πόθεν εὔρες τὸ δεσμίδιν τῶν σταχύων; καιρὸς γὰρ ἐστὶ σπόρου. ³ Αὐτὸς δὲ μᾶλλον σπουδαιότερον κατεδίωκεν πρὸς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, εὐφραίνόμενος σφόδρα πρὸς τὸ εὐτρεπίσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῖς ἀποστόλοις.

ACTS OF PETER & ANDREW 6

¹ Then the man took a sheaf of the wheat of the field and hung it on a staff behind him; and, taking the plough and the oxen, he went into the city. ² And, as he entered, some of those who were there saw him and said to the old man, "Where did you get that sheaf of grain? It is the time for sowing." ³ However, he pursued a more important matter regarding his his own house, rejoicing greatly in welcoming the apostles to his household.

ACTS OF PETER & ANDREW 6

- ¹ For this verse, James' 'summary' has just: *He took a sheaf, hung it on his staff, and went off.*
² James has just: *The people asked where he got the corn; for, it was the time of sowing.*
³ James has just: *but he hastened home.*

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 7

¹ Καὶ ἀκούσαντες οἱ πρῶτοι τῆς πόλεως τὰ γενόμενα καὶ ἀποστείλαντες ἐκάλεσαν τὸν γέροντα καὶ ἐπυνθάνοντο· Ποῦ εὔρες τοὺς στάχνας μὴ ὄντος καιροῦ θέρους; ² Αὐτὸς δὲ οὐκ ἀπεκρίνατο αὐτούς. ³ Λέγουσιν αὐτῷ πάλιν· Εἶπέ ἡμῖν τὴν ἀλήθειαν· εἰ δὲ μή γε, κακῶς ἀποθνήσκεις. ⁴ Αὐτὸς δὲ ἀποκρίνατο λέγων· Οὐ μέλει μοι περὶ τοῦ θανάτου ὑμῶν. ⁵ Ἐγὼ γὰρ εὔρον τὴν αἰώνιον ζωὴν· ἐὰν θέλητε τὴν ἀλήθειαν μαθεῖν, ἄνθρωποι παρεγένοντο πρὸς με ἐν τοσεκυνῶ ἀγρῷ μου· καὶ ἐγὼ ἔσπειρον· καὶ ἠρώτησάν με λέγοντες· Ἔχεις ἄρτους ἵνα δώῃς ἡμῖν; ⁶ Ἐγὼ δὲ εἶπον αὐτοῖς· Μείνατε παρὰ τῶν βοῶν, καὶ ἐγὼ ἀπερχομαι εἰς τὴν πόλιν καὶ φέρω ὑμῖν ἄρτους· Στραφεῖς δὲ εὔρον αὐτοὺς σπέροντας ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ ἐξελθόντες στάχνας· ⁷ ἰδὼν δὲ ἐγὼ τὸ παράδοξον θαῦμα παρεβιασάμην αὐτοὺς ἵνα εἰσελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀναπαύσονται ἐν τῇ οἰκίᾳ μου. ⁸ καὶ ἐὰν βούλεσθε ἰδεῖν αὐτούς, πορεύεσθε πρὸς αὐτοὺς ἐν εἰρήνῃ· εἰ δὲ μή γε, μείνατε ὀλίγον εὐτρεπίσαι με τὸν οἶκόν μου, ἵνα εἰσέλθωσιν καὶ θεωρῆτε αὐτούς. ⁹ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἀνεχώρησεν ἀπ' αὐτούς.

ACTS OF PETER & ANDREW 7

¹ And the chief men of the city heard what was done, and sent and called the old man, and said to him, "Where did you find the ears of corn, which are not of the summer time?" ² But he did not answer them. ³ They said to him again, "Tell us the truth; otherwise, you will die a miserable death." ⁴ But he answered, saying, "I do not fear your death. ⁵ For, I have found eternal life. If you would know the truth, men came to me in my field, and I was sowing seed. And they asked me, saying, "Have you any bread to give us?" ⁶ And I said to them, "Wait by the herds, while I go into the city and bring you bread." And the shepherds found them sowing in the field, and went out and gathered ears of corn. ⁷ But, seeing the strange miracle, I asked them to quickly enter the city and rest in my house. ⁸ And, if you wish to see them, go to them in peace; but, if not, tarry a little while at my house, so that they may come in, and you see them." ⁹ And having said these things, he departed from them.

ACTS OF PETER & ANDREW 7

- ¹ Another reading for 'chief men' (as James) could be 'elders'.
- ² For this chapter, James has only a very short 'summary' text: *The chief men of the city heard of it and sent for him and made him tell his story.*
- ³ These 'chief men' were clearly ruthless.
- ⁴ The old man is starting to sound like a Christian.
- ⁵ Cf. 3:7.
- ⁶ A more literal translation of 'Wait' is 'Abide', but that is clumsy in contemporary English.
- ⁷ The earlier narrative does not mention the old man asking them to go to his house.
- ⁸ Here, the old man is now addressing the chief men.
- ⁹ The old man now goes off to attend to more important matters.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθεια 8

¹ Ὁ δὲ μισόκαλος διάβολος εἰσελθὼν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν τῶν πρώτων τῆς πόλεως, καὶ συναχθέντες ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Οὐαὶ ἡμῖν, οἱ ἄνθρωποι οὗτοι ἐκ τῶν δώδεκα Γαλιλαίων εἰσὶν τῶν μαγευόντων τοὺς ἀνθρώπους· ² οὗτοι γὰρ εἰσὶν οἱ ἀφορίζοντες τοὺς ἀνθρώπους ἐκ τῶν γυναικῶν καὶ τὰς γυναῖκας ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν αὐτῶν· ³ τί οὖν ποιήσωμεν; οὐ θέλομεν γὰρ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ἡμῶν, μήποτε ἀφορίσωσιν ἡμᾶς ἐκ τῶν γυναικῶν ἡμῶν· ⁴ Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἔλεγον· Οἱ πέντε ἄνδρες εἰσὶν· ἐξελθόντες φονεύσωμεν αὐτούς· ⁵ Ἄλλοι δὲ εἶπον· Οὐ δυνάμεθα φονεῦσαι αὐτούς· ἠκούσαμεν γὰρ ὅτι τινὰ διδάσκαλον ἔχουσιν λεγόμενον Ἰησοῦν, καὶ εἴ τι ἂν αἰτήσωνται, εὐθέως ὑπακούει αὐτῶν· ⁶ καὶ μή πως αἰτήσωνται κατακλυσμόν, καὶ ὑπακούσῃ αὐτῶν· ἂν δὲ καὶ πῦρ αἰτήσωνται, ποιήσει οὕτως· ⁷ λοιπὸν οὖν οὐ δυνάμεθα πρὸς αὐτούς τι ποιῆσαι, μή πως καὶ πῦρ αἰτήσωνται, καὶ ποιῆσαι, καὶ καύσωσιν ἡμᾶς καὶ τὴν πόλιν ἡμῶν· ⁸ Ἐκλαίον δὲ καὶ ὀδυρόμενοι καὶ ἔλεγον· Ἄλλο τι ἔχομεν ποιῆσαι;

ACTS OF PETER & ANDREW 8

¹ Then the devil entered into the hearts of the leaders of the city, and they gathered together and said to one another, "Woe to us! These men of the twelve Galileans are among those who are bewitching the people." ² For, these are they who put away men from their wives, and women from their husbands. ³ What then shall we do? For, we will not let them enter into our city, lest they put us away from our wives. ⁴ But some of them said, "There are five men; let us go out and kill them." ⁵ Others said, "We cannot kill them; for, we have heard that they have a certain teacher called Jesus and that, if they ask him anything, he hears them directly." ⁶ And, if they ask for a flood, he will obey them; and, if they ask for fire, he will do so. ⁷ Therefore, we cannot do anything to them, lest they should both command fire and kindle it, and burn us and our city." ⁸ And they wept and wailed, saying, "What more can we do?"

ACTS OF PETER & ANDREW 8

- ¹ For this vv. 1-2, James' 'summary' text' reads: *And the devil entered them and they said, "Alas! These are of the twelve Galileans who go about separating men from their wives."*
- ² See #1.
- ³ For this verse (or, possible, the end of v. 8), James' 'summary' text reads just: *What shall we do?*
- ⁴ James makes no mention of the text of vv. 4-8.
- ⁵ For a 'city of barbarian', the inhabitants seem to have been very aware of Jesus and his apostles' mission.
- ⁶ The literal translation of the 2nd instance of 'and' is 'but'.
- ⁷ The barbarians' fear of the power of the apostles is, in some senses, bewildering.
- ⁸ See #3.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 9

¹ Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν πλησθεὶς ὀργῆς καὶ θυμοῦ λέγει πρὸς αὐτούς· Ἐὰν ἀκούσητέ μου, οὐκ ἀφήσω αὐτοὺς εἰσελθεῖν ἐνταῦθα. ² Λέγουσιν αὐτῷ· Τί ἔχεις ποιῆσαι; ³ Λέγει αὐτούς· Θεωρεῖτε τοὺς ἀνθρώπους τούτους ὅτι μισοῦσιν τὸ γένος τῶν γυναικῶν, μᾶλλον δὲ τὰς πόρνas· ⁴ νῦν οὖν ἀκούσατέ μου, καὶ εὕρωμεν γυναῖκαν πόρνην εὐμορφον, καὶ ταύτην παραθήσομεν εἰς τὴν πύλην τῆς πόλεως γυμνήν, τῷ σχήματι κεκοσμημένην· καὶ βλέψαντες αὐτὴν φύγωσιν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ταύτην. ⁵ Καὶ εὐθέως ἤνεγκαν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως γυμνήν.

ACTS OF PETER & ANDREW 9

¹ But one of them, filled with wrath and anger, said to them, "If you will listen to me, I would prevent them entering here." ² They said to him, "What will you do?" ³ He said to them, "Consider that these men hate all women, and specially unchaste ones. ⁴ Now, listen to me, and find a beautiful harlot, and we will bring her naked, and adorned for her work, at the gate of the city; and when they see her, they will flee, and not enter this city." ⁵ And they brought her to the gate of the city naked.

ACTS OF PETER & ANDREW 9

¹ For this verse, James 'summary' has just: *One of them said, "I can keep them out of the city?"*

² James has just, *"How?"*

³ The translation here is guided by James' 'summary' text.

⁴ James has: *let us put a naked wanton in the gate, and they will see her and flee.*

⁵ James has just, *"So, they did."*

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 10

¹Οἱ δὲ ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ μαθόντες διὰ τοῦ πνεύματος τὴν ἐνέδραν αὐτῶν, λέγει Ἀνδρέας τῷ Πέτρῳ· Θεωρεῖς πάτερ τὴν ἀναισχυντίαν τῆς γυναικὸς ταύτης, πῶς εἰσῆλθεν ὁ Σατανᾶς εἰς αὐτήν, ἵνα πειράσῃ ἡμᾶς; κέλευσον ἡμῖν, ἵνα παιδεύσω αὐτήν.
²Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Ἐχεις ἐξουσίαν κατ' αὐτῆς· ποιήσον ὃ βούλει.
³Τότε Ἀνδρέας προσηύξατο λέγων· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, κατάπεμψον Μιχαὴλ τὸν ἀρχάγγελόν σου, ὅπως κρεμάσῃ τὴν γυναικῆν ταύτην ἐκ τῶν τριχῶν αὐτῆς ἐν τῷ ἀέρι μέσον οὐρανοῦ καὶ γῆς, ἕως οὗ διαβῶμεν καὶ εἰσέλθωμεν ἐν τῇ πόλει καὶ κηρύξωμεν ἐν αὐτῇ σέ· ἐρχομένων δὲ ἡμῶν τότε καταβήσεται ἐκ τοῦ ἀέρος.

ACTS OF PETER & ANDREW 10

¹ And the apostles of Christ learned by the Spirit of their ambush, Andrew said to Peter, "Father, do you consider the shame of this woman? How has Satan entered into her to tempt us? Send us away, that I may punish her." ² Peter said to him, "You have authority over her; do whatever you wish." ³ Then Andrew prayed, saying, "Lord Jesus Christ, send Michael your archangel, that he may hang this woman by her hair in the air between heaven and earth, until we pass through and enter the city and preach you in it; and, when we enter, then he will come down from the air."

ACTS OF PETER & ANDREW 10

¹ James has: *The apostles perceived the snare by the spirit, and Andrew said, "Bid me, and I will chastise her."*

² For this verse, James has just: *Peter said, "Do as you will."*

³ James has: *Andrew prayed, and Michael was sent to catch her up by the hair and suspend her until they had passed.*

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 11

¹ Παραχρήμα δὲ ὁ ἄγγελος ἐκρέμασεν αὐτὴν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τῆς πόλεως ἐθεώρουν αὐτήν. ² τότε ἡ γυνὴ ἔκραξε φωνὴν μεγάλην λέγουσα· Μὴ ἀνάπαυσιν ἴδωσιν οἱ ἄρχοντες τῆς πόλεως ταύτης, ὅτι ἤνεγκάν με εἰς τὴν τιμωρίαν ταύτην, ἐπειδὴ οὐκ εἴασάν με ἰδεῖν τοὺς ἀποστόλους τοῦ Χριστοῦ εἰσερχομένους ἐν τῇ πόλει, ὅπως καὶ ἐλευθερώσουσιν ἐκ τῶν πολλῶν μου ἁμαρτιῶν, ὅπως φύγω ἐκ τοῦ σκοτους καὶ ἔλθω εἰς τὸ φῶς. ³ ἐξέλθατε τοίνυν οἱ νεανίσκοι τῆς πόλεως οὓς εὗρον ἐγὼ ἐν τῷ βυθῷ τῆς ἀπωλείας ἕως σήμερον· ⁴ ἰδοὺ γὰρ οἱ ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ εἰσέρχονται ἐν τῇ πόλει συγχωρῶντες τὰς ἁμαρτίας τῶν πιστευόντων εἰς αὐτοὺς καὶ θεραπεύοντες πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. ⁵ εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ, ὅπως ἐλεήσῃ με καὶ ῥυσθῶ ἐκ τῆς ἀνάγκης ταύτης.

ACTS OF PETER & ANDREW 11

¹ And, immediately, the angel lifted her up into the air; and all the multitude of the city saw her. ² Then the woman cried out with a loud voice, saying, "May the rulers of this city not rest in peace; for, they have brought me to this punishment, because they did not allow me to see the apostles of Christ entering the city, so that I too might be freed from my many sins, and that I might escape from darkness and come into the light. ³ Let the young men of the city therefore come forth, whom I found in the depths of destruction until today; ⁴ for, behold, the apostles of Christ are coming into the city, pardoning the sins of those who believe in them, and healing every disease, and every sickness. ⁵ Pray for me, that he may have mercy upon me, and that I may be delivered from this strait."

ACTS OF PETER & ANDREW 11

¹ For this chapter, James' 'summary' text reads just: *And she cried out, cursing the men of the city and praying for pardon.*

² James largely ignores the content of this verse (cf. #1).

³ The *Bodleian MS* (and Walker's translation) pick up again, at this point.

⁴ In place of 'depths', Walker has 'pit'.

⁵ Throughout his text, Walker capitalizes pronouns referring to Jesus.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 12

¹ Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν τῷ Χριστῷ διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικός, καὶ πεσόντες παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων προσεκύνουν αὐτούς. ² αὐτοὶ δὲ ἐτίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς· τοὺς δὲ ἀσθενοῦντας ἐν τῇ πόλει ἰάσαντο, τυφλοῖς τὸ βλέπειν ἐχαρίσαντο, κωφοῖς τὸ ἀκούειν, δαίμονας ἀπήλαντον· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐδόξαζον τὸν πατέρα καὶ υἱὸν καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα.

ACTS OF PETER & ANDREW 12

¹ And many of the people believed in Christ, because of the woman's words; and they fell at the apostles' feet and adored them. ² And they laid their hands on them; and they healed the sick in the city, and gave sight to the blind, and hearing to the deaf, and drove out the demons. All the people glorified the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

ACTS OF PETER & ANDREW 12

¹ In place of 'the woman's words', Walker has 'the saying of the woman'.

² Walker has 'those in the city that were sick' in place of 'the sick in the city'.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 13

¹ Ἦν δὲ τις πλούσιος ἐν τῇ πόλει ὀνόματι Ὀνησίφορος· οὗτος οὖν θεωρήσας τὰ σημεῖα τὰ γινόμενα διὰ τῶν ἀποστόλων λέγει αὐτοῖς· Ἐὰν πιστεύσω εἰς τὸν θεὸν ὑμῶν, δύναμαι ποιῆσαι καὶ γὰρ σημεῖον ὡς καὶ ὑμεῖς; ² Λέγει αὐτῷ Ἀνδρέας· Ἐὰν ἀποτάξῃ πάντων τῶν ὑπαρχόντων σου καὶ τῆς γυναῖκός σου καὶ τῶν τέκνων σου ὡς καὶ ἡμεῖς ἀπεταξάμεθα, τότε καὶ σὺ ποιήσεις σημεῖα. ³ Ταῦτα ἀκούσας ὁ Ὀνησίφορος καὶ θυμοῦ πλησθεὶς, λαβὼν τὸ ἑαυτοῦ λέντιον ἔβαλεν εἰς τὸν τράχηλον τοῦ Ἀνδρέου, καὶ τύπτων αὐτὸν ἔλεγεν αὐτῷ· Μάγος εἶ· τὴν γυναῖκά μου καὶ τὰ τέκνα μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου πῶς σὺ ἀναγκάζεις με καταλιπεῖν;

ACTS OF PETER & ANDREW 13

¹ And there was a certain rich man in the city, by name Onesiphorus. He, having seen the miracles done by the apostles, said to them, "If I believe in your God, can I also do a miracle like you?" ² Andrew said to him, "If you will forsake all that belongs to you, and your wife and your children, as we also have done, then you also shall do miracles." ³ When Onesiphorus heard this, he was filled with rage and took his scarf and threw it over Andrew's neck, and struck him, and said to him, "You are a sorcerer! How do you force me to abandon my wife, and my children, and my goods?"

ACTS OF PETER & ANDREW 13

- ¹ For this verse, James' 'summary' text has: *There was a rich man named Onesiphorus who said, "If I believe, shall I be able to do wonders?"*
- ² James has: *Andrew said, "Yes, if you forsake your wife and all your possessions."*
- ³ The translation for this chapter follows Walker. For this verse, James has: *He was angry and put his garment about Andrew's neck and began to beat him, saying, "You are a wizard, why should I do so?"*

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 14

¹ Τότε ὁ Πέτρος στραφείς καὶ ἰδὼν αὐτὸν τύπτοντα τὸν Ἀνδρέα λέγει αὐτῷ· Ἄνθρωπε παῦσαι λοιπὸν τύπτων τὸν Ἀνδρέα.
² Λέγει αὐτῷ Ὀνησίφορος· Θεωρῶ σε ὅτι φρονημώτερος αὐτοῦ εἶ· εἶπέ μοι οὖν καὶ σὺ ἵνα καταλείψω τὴν γυναῖκά μου καὶ τὰ τέκνα μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου· ἢ τί σὺ λέγεις; ³ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἐγὼ ἔν σοι ῥῆμα λέγω· εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. ⁴ Ταῦτα ἀκούσας ὁ Ὀνησίφορος καὶ ἐπὶ πλεῖον πλησθεὶς ὀργῆς καὶ θυμοῦ, λαβὼν τὸ λέντιον ἐκ τοῦ τραχήλου τοῦ Ἀνδρέου ἔβαλεν εἰς τὸν τράχηλον τοῦ Πέτρου, καὶ οὕτως ἔσυρεν λέγων· Ὀντως μέγας μάγος εἶ πλεῖον τούτου· οὐ γὰρ εἰσέρχεται κάμηλος διὰ τρυπήματος ῥαφίδος· εἰ δὲ καὶ δεῖξεις μοι τοῦτο τὸ θαῦμα, πιστεύω εἰς τὸν θεόν σου· οὐ μόνον δὲ ἐγώ, ἀλλὰ καὶ πᾶσα ἡ πόλις· εἰ δὲ μὴ γε, μεγάλως τιμωρηθῆς ἐν μέσῳ τῆς πόλεως.

ACTS OF PETER & ANDREW 14

¹ Then Peter, turning and seen him striking Andrew, said to him, "Man, stop striking Andrew." ² Onesiphorus said to him, "I see that you are more sensible than he. Do you, then, tell me to leave my wife, and my children, and my goods. What do [you] say?" ³ Peter said to him, "One thing I say to you: it is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to go into the kingdom of heaven." ⁴ When Onesiphorus heard this, he was even more filled with rage and anger, and took his scarf off the neck of Andrew, and threw it on the neck of Peter; and so he dragged him along, saying, "Verily you are a great sorcerer, more than the other; for, a camel cannot go through the eye of a needle. But, if you show me this miracle, I will believe in your God; and not only I, but also the whole city. But, if not, you shall be grievously punished in the midst of the city."

ACTS OF PETER & ANDREW 14

- ¹ For this verse, James' 'summary' text has just: *Peter saw it and told him to leave off.*
- ² The brackets around 'you' follow James.
- ³ James has a 'complete' text for this verse: *Peter said, "I tell you this: it is easier for a camel to go through a needle's eye than for a rich man to enter the kingdom of God."*
- ⁴ James has: *Onesiphorus was yet more angry and took his garment off Andrew's neck and cast it on Peter's and hauled him along, saying, "You are worse than the other. If you show me this sign, I and the whole city will believe; but, if not, you shall be punished."*

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 15

¹ Ταῦτα δὲ ἀκούσας ὁ Πέτρος ἐλυπήθη λίαν, καὶ σταθεὶς καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν προσηύξατο λέγων· Δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐπάκουσόν μου τῆ ὥρᾳ ταύτῃ.
² ἀγρεύσω γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν σῶν λόγων. ³ οὐ γὰρ προφήτης εἶπεν ταύτην τὴν διασάφησιν αὐτοῦ ἀπαγγέλλων, οὐδὲ πάλιν πατριάρχης, ἵνα μάθωμεν ταύτην τὴν ἐρμηνείαν· καὶ νῦν ζητοῦσιν παρ' ἡμῶν τὴν τοιαύτην διασάφησιν μετὰ παρρησίας. ⁴ σὺ οὖν δέσποτα μὴ παρίδῃς ἡμᾶς· σὺ γὰρ εἶ ὁ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν χερουβὶν.

ACTS OF PETER & ANDREW 15

¹ And, when Peter heard this, he was exceedingly grieved, and stood and stretched forth his hands towards heaven, and prayed, saying, "O Lord our God, listen to me at this time; ² for, they will ensnare us from your own words; ³ for, no prophet has spoken to set forth this his explanation, and again, no patriarch, that we might learn the interpretation of it; and now we seek for ourselves the explanation with boldness. ⁴ Do not, therefore, Lord, overlook us; for, you are he who is praised by the cherubim."

ACTS OF PETER & ANDREW 15

- ¹ For this chapter, James' 'summary' text has just: *Peter was troubled and stood and prayed, "Lord, help us at this hour; for, you have entrapped us by your words."*
- ² Throughout his work, Walker capitalizes pronoun that refer to God.
- ³ Walker lacks 'again'.
- ⁴ In place of 'therefore', Walker has 'then'.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθεια 16

¹ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐφάνη ὁ σωτὴρ ἐν μορφῇ παιδίου δωδεκαετοῦς φοροῦν ὀθόνιον ἔχων ὁμαλὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν· καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε καὶ μὴ πτοεῖσθε οἱ ἐκλεκτοὶ μου μαθηταί· ἐγὼ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν πάντοτε· ἐνεχθήτω δὲ ἡ ράφισ καὶ ὁ κάμηλος. ² Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀνῆλθεν εἰς τοὺς οὐρανοὺς. ³ Πανταπώλης δὲ τις ἦν ἐν τῇ πόλει πιστεύσας τῷ κυρίῳ διὰ Φιλίππου τοῦ ἀποστόλου· καὶ ἀκούσας ταῦτα δραμῶν ἐζήτησεν ραφίδα ἔχουσαν μεγάλην τρυμαλιάν, χάριν παρέχων τοῖς ἀποστόλοις. ⁴ Τότε μαθὼν ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Τέκνον μὴ ζῆτει μεγάλην ραφήν· οὐκ ἀδυνατεῖ γὰρ τῷ θεῷ ἡμῶν πᾶν ῥῆμα· ἀλλὰ μᾶλλον φέρε ἡμῖν λεπτήν ραφήν.

ACTS OF PETER & ANDREW 16

¹ And, after he had said this, the Saviour appeared in the form of a child of twelve years old, wearing a linen garment; and he said to them, "Be courageous, and do not tremble, my chosen disciples; for, I am with you always. Let the needle and the camel be brought." ² And, after saying this, he went up into the heavens. ³ And there was a certain merchant in the city who had believed in the Lord through the Apostle Philip; and, when he heard of this, he ran and searched for a needle with a big eye, to do a favour to the apostles. ⁴ When Peter learned this, he said, "My son, do not search for a big needle; for, nothing is impossible with God; rather, bring us a small needle."

ACTS OF PETER & ANDREW 16

- ¹ For this verse, James' 'summary' text reads: *The Saviour appeared in the form of a boy of twelve years, wearing a linen garment 'smooth within and without', and said, "Fear not: let the needle and the camel be brought."*
- ² James' 'summary' text lacks any hint of this verse.
- ³ In place of 'merchant', James has 'huckster'.
- ⁴ James reads: *but Peter said, "Nothing is impossible with God; rather, bring a needle with a small eye."*

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 17

¹ Τῆς δὲ ραφῆς ἐνεχθείσης καὶ παντὸς τοῦ πλήθους τῆς πόλεως ἰσταμένων πρὸς θεωρίαν, ἀναβλέψας ὁ Πέτρος εἶδεν κάμηλον ἐρχομένον· εἶπεν δὲ ἐνεχθῆναι αὐτόν. ² τότε ἔπηξεν τὴν ραφίδα ἐν τῇ γῆν καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· Ἐν ὀνόματι τοῦ σταυρωθέντος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου κελεύω σοι κάμηλε ἵνα εἰσέλθῃς διὰ τρυμαλιᾶς τῆς ραφίδος. ³ Τότε ἡ τρύπη τῆς ραφίδος ἠνοίχθη ὡς πύλη καὶ διήλθεν δι' αὐτῆς ὁ κάμηλος· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐθεώρει. ⁴ πάλιν λέγει ὁ Πέτρος τῷ καμήλῳ· Εἴσελθε πάλιν διὰ τῆς ραφίδος. ⁵ Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν δεύτερον ὁ κάμηλος.

ACTS OF PETER & ANDREW 17

¹ And, when the needle was brought, and all the multitude of the city stood by to see, Peter looked up and saw a camel coming. And he ordered her to be brought. ² Then he fixed the needle in the ground, and cried out with a loud voice, saying, "In the name of Jesus Christ, who was crucified under Pontius Pilate, I order you, camel, to go through the eye of the needle." ³ Then the eye of the needle opened like a gate, and the camel went through it, and all the multitude saw it. ⁴ Again, Peter says to the camel, "Go again through the needle." ⁵ And the camel went through a second time.

ACTS OF PETER & ANDREW 17

¹ Walker opens, "And, after the needle had been brought, and all the multitude of the city were standing by to see."

² Before 'camel', Walker adds 'O'.

³ Walker adds 'was' before 'opened'.

⁴ For vv. 3-5, James 'summary' text reads: *The eye opened like a gate and the camel passed through; and yet again, at Peter's bidding.*

⁵ Walker lacks 'through'.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθεια 18

¹ Ταῦτα ἰδὼν ὁ Ὀνησίφορος λέγει τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς μέγας μάγος εἶ σύ· ἐγὼ γὰρ οὐ πιστεύω εἰ μὴ ἐγὼ πέμψω καὶ φέρω ραφίδιν καὶ κάμηλον. ² Καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα ἐκ τῶν παίδων αὐτοῦ λέγει αὐτῷ λαθραίως· Πορεύθητι καὶ φέρε μοι ὧδε κάμηλον καὶ ραφίδιν· εὐρὲ δὲ καὶ γυναῖκα μεμιασμένην, καὶ αὐτὴν ἐπιβιβάσας ἔνεγκε ὧδε, καὶ χοίρινον κρέας· οἱ γὰρ ἄνδρες οὗτοι μάγοι εἰσίν. ³ Μαθὼν δὲ ὁ Πέτρος τὸ μυστήριον διὰ τοῦ πνεύματος λέγει τῷ Ὀνησιφόρῳ· Ἄνθρωπε βαρυκάρδιε πέμψον, φέρε τὸν κάμηλον καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὴν ραφήν σὺν τῷ κρέατι.

ACTS OF PETER & ANDREW 18

¹ When Onesiphorus saw this, he said to Peter, “Truly you are a great sorcerer; but I will not believe unless I send and bring a camel and a needle.” ² And he called one of his servants and said to him privately, “Go and bring me here a camel and a needle; find me also a woman that is defiled, and force her to come here, and bring also some swine’s flesh; for, these men are sorcerers.” ³ And Peter, having learned the mystery through the Spirit, said to Onesiphorus, “You heavy-hearted man, send and bring the camel, and the woman, and the needle, and the swine’s flesh”

ACTS OF PETER & ANDREW 18

- ¹ For this verse, James’ ‘summary’ text reads: *Onesiphorus said, “You are a great sorcerer; but I shall not believe unless I may send for a needle and a camel.”*
- ² The *Bodleian MS* (and Walker) lack ‘and bring also some swine’s flesh’.
- ³ The *Bodleian MS* (and Walker) lack ‘You heavy-hearted man’ and the reference to pork (cf. #2).

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 19

¹ Ὡς δὲ ἤνεγκαν αὐτὰ λαβὼν πάλιν ὁ Πέτρος τὴν ῥαφήν ἔπηξεν εἰς τὴν γῆν σὺν τῷ κρέατι· ἡ δὲ γυνὴ ἦν καθεζομένη ἐν τῷ καμήλῳ. ² τότε λέγει ὁ Πέτρος· Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἐσταυρωμένου κελεύω σοι κάμηλε ἵνα εἰσέλθῃς διὰ τῆς ῥαφίδος ταύτης. ³ Εὐθέως δὲ ἠνοίχθη τῆς βελόνης ἡ τρύπη καὶ ἐγένετο ὡσεὶ πύλη, καὶ εἰσῆλθεν δι' αὐτῆς ὁ κάμηλος. ⁴ Λέγει πάλιν ὁ Πέτρος τῷ καμήλῳ· Εἰσελθε πάλιν δι' αὐτῆς, ὅπως ἴδωσιν πάντες τὴν δόξαν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅπως πιστεύσωσιν τινες εἰς αὐτόν. ⁵ Τότε εἰσῆλθεν πάλιν ὁ κάμηλος διὰ τῆς βελόνης.

ACTS OF PETER & ANDREW 19

¹ And when they brought them, Peter took the needle and fixed it in the ground. And the woman was sitting on the camel. ² Then Peter said, "In the name of our Lord Jesus Christ the crucified, I order you, O camel, to go through this needle. ³ And, immediately, the eye of the needle opened, and became like a gate, and the camel went through it. ⁴ Peter again said to the camel, "Go through it again, that all may see the glory of our Lord Jesus Christ, in order that some may believe in him." ⁵ Then the camel again went through the eye of the needle.

ACTS OF PETER & ANDREW 19

- ¹ For this verse, James' 'summary text' reads: *When they were brought, Peter stuck the needle in the ground, with the flesh; the woman was on the camel.*
- ² For vv. 2-5, James has just: *He commanded it as before, and the camel went through, and back again.*
- ³ Walker adds 'was' before 'opened'.
- ⁴ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to Jesus.
- ⁵ Walker lacks 'eye of the'.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 20

¹ Ἰδὼν δὲ Ὀνησίφορος ἐβόησεν φωνὴν μεγάλην λέγων· Ἀληθῶς μέγας ὁ θεὸς Πέτρου καὶ Ἀνδρέου, καὶ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πιστεύω εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ² νῦν οὖν ἄκουσον τῶν ῥημάτων μου ὦ Πέτρε. ³ ἔχω τοίνυν ἀρούρας, ἀμπέλους καὶ ἀγρούς· ἔχω δὲ καὶ εἴκοσι ἑπτὰ λίτρας χρυσοῦ καὶ πενήκοντα λίτρας ἀργυρίου· ἔχω δὲ καὶ ἀνδράποδα πάμπολλα. ⁴ παρέχω τοῖς πτωχοῖς τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ τοὺς δούλους μου ἐλευθερώσω, ὅπως καὶ ἐγὼ ποιήσω ἐν θαῦμα ὡς καὶ ὑμεῖς. ⁵ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἐὰν θέλῃς, καὶ σὺ ποιήσεις ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ACTS OF PETER & ANDREW 20

¹ And Onesiphorus, on seeing this, cried out, and said, "Truly great is the God of Peter and Andrew; and I, from this time forth, believe in the name of our Lord Jesus Christ. ² Now, therefore, hear my words, O Peter. ³ I have grain lands, vineyards, and fields; I have also twenty-seven pounds of gold, and fifty pounds of silver; and I have very many slaves. ⁴ I give my possessions to the poor, and set my slaves free, that I also may do one miracle like you. ⁵ Peter said to him, "If you believe, you can do it in the name of our Lord Jesus Christ."

ACTS OF PETER & ANDREW 20

- ¹ For this chapter, James' 'summary' text reads: *Onesiphorus cried out, convinced, and said, "Listen. I have lands and vineyards, and 27 litrae of gold and 50 of silver, and many slaves: I will give my goods to the poor and free my slaves if I may do a wonder like you."* Peter said, "If you believe, you shall."
- ² In place of 'therefore', Walker has 'then'.
- ³ In the Greek text, the numbers in this verse are fully spelled-out words.
- ⁴ The Bodleian MS (and Walker) lack 'and set my slaves free'.
- ⁵ The Bodleian MS (and Walker) lack this verse.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 21

¹ Ὁ δὲ Πέτρος ἦν λυπούμενος μή ποτε οὐκ ἐνεργήσουσιν αὐτῷ αἱ δυνάμεις, ἐπειδὴ οὐκ ἦν λαβὼν τὴν ἐν Χριστῷ σφραγιδα. ² ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμουμένου ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα πρὸς αὐτόν· Κέλευσον ποιῆσαι αὐτόν ὅσα θέλει, ὅθεν πληροφορῶ αὐτόν ὡς βούλεται. ³ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Τέκνον δεῦρο· καὶ σὺ ποιήσον ὡς καὶ ἡμεῖς. ⁴ Προσελθὼν δὲ ὁ Ὀνησίφορος ἴσταται ἔμπροσθεν τοῦ καμήλου καὶ τῆς ραφίδος, καὶ εἶπεν· Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ κελεύω σοι κάμηλε εἰσελθεῖν διὰ τῆς ραφίδος. ⁵ Καὶ εὐθέως ἡ κάμηλος εἰσῆλθεν ἕως τραχήλου, καὶ ἐστάθη. ⁶ καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Διὰ τί οὐκ εἰσῆλθεν εἰ μὴ ὁ τράχηλος αὐτοῦ μόνον; ⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἐπειδὴ οὐκ ἐβαπτίσθης εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ. ⁸ Ἀπεκρίθη Ὀνησίφορος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐ χρειαν ἔχω ζητῆσαι περὶ θαυμασίων· πιστεύω γὰρ ἀληθῶς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ· νῦν οὖν Πέτρε εἴσελθε εἰς τὸν οἶκόν μου καὶ ἀναπαύου. ⁹ Εἰσελθόντων δὲ αὐτῶν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ψυχὰι χίλια.

ACTS OF PETER & ANDREW 21

¹ And Peter was grieved, lest the miracles should not work in him, seeing that he had not received the seal in Christ. ² And, while he was considering these things, behold, a voice out of heaven said to him, "Do to him whatever you wish, because I will accomplish for him what he desires." ³ Peter said to him, "My son, come hither; do as we do." ⁴ And Onesiphorus came up, and stood before the camel and the needle, and said, "In the name of the Lord Jesus Christ and of his apostles, I command you, camel, to enter through the needle." ⁵ And, straight away, the camel entered in as far as the neck and then stopped. ⁶ And he asked why, saying, "Why has it gone in only as far as the neck?" ⁷ And Peter answered and said to him, "Because you have not been baptized in the name of Christ." ⁸ Onesiphorus answered and said to him, "I have no need to ask for miracles; for, I truly believe in the name of Christ. Now, therefore, Peter, enter into my house and rest." ⁹ And, when they came, about a thousand souls were baptized that night.

ACTS OF PETER & ANDREW 21

- ¹ For this verse, James' 'summary' text has: *Yet he was afraid he might not be able, because he was not baptized.*
- ² The word translated 'heaven' (οὐρανοῦ) can also mean 'the sky'.
- ³ James' 'summary' text lacks any mention of this verse.
- ⁴ The *Bodleian MS* (and Walker's translation) ends abruptly at the 'n' in 'name' (the opening omicron in ὀνόματι).
- ⁵ James has: *and it went as far as the neck and stopped.*
- ⁶ James has just: *And he asked why.*
- ⁷ Cf. v. 1.
- ⁸ For vv. 8-9, James' 'summary' text has: *He was content, and the apostles went to his house, and 1,000 souls were baptized that night.*
- ⁹ Note that 'a thousand' is spelled out in full in the Greek text (χίλια).

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 22

¹ Τῇ δὲ ἐπαύριον μαθοῦσα ἡ γυνὴ ἢ πόρνη τὰ γινόμενα ἔλεγεν· Ὡ πῶς οὐκ ἐγενόμην ἀξία πιστεῦσαι μετὰ πάσης τῆς πόλεως; ² πάντα γὰρ τὰ ὑπάρχοντά μου δίδωμι τοῖς πτωχοῖς καὶ τὸν οἶκόν μου μοναστήριον παρθένων. ³ Ταύτην δὲ τὴν ἀγαθὴν συνταγὴν ἀκούσας ὁ Πέτρος ἐξῆλθε πρὸς αὐτὴν καὶ λέγει αὐτὴν· Γύναι, κελεύει ὁ δεσπότης Χριστὸς ἵνα κατέλθῃς ἐκ τοῦ ἀέρος. ⁴ Παραχρῆμα δὲ κατήλθεν εἰς τὴν γῆν μηδὲν βλαβεῖσα. ⁵ τότε τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς διὰ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων διεδίδου τοῖς πτωχοῖς, χρυσοῦ λίτρας τέσσαρες καὶ πλήθους ἱματισμούς· τὸν δὲ οἶκον αὐτῆς ἐποίησε μοναστήριον παρθένων.

ACTS OF PETER & ANDREW 22

¹ But, on the next day, when the woman – the harlot – had heard what was done, she said, “How is it that I was not found worthy to believe, after all the city? ² For, all that I possess I will give to the poor, and my house to a monastery of virgins.” ³ And Peter, hearing these good words, went out to her and said to her, “Woman, the Lord Christ is calling you to come down from the air.” ⁴ And she came down to the ground without suffering harm. ⁵ Then he distributed her belongings to the poor through the hands of the apostles, four pounds of gold and many garments; and he made her house a monastery of virgins.

ACTS OF PETER & ANDREW 22

¹ For this verse, James reads: *Next day, the woman that was hung in the air said, “Alas that I am not worthy to believe like the rest!”*

² James has: *“I will give all my goods to the poor and my house for a monastery of virgins.”*

³ James has just: *Peter heard it and went out to her.*

⁴ The literal translation of the opening ‘And’ is ‘But’.

⁵ Here, James has: *and gave him for the poor 4 litrae of gold and much raiment and her house for a monastery of virgins.*

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 23

¹Οἱ δὲ ἀπόστολοι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐθέσπισαν ἐκκλησίαν Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. ²καὶ χειροτονήσαντες ἐπίσκοπον καὶ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους παρέθεντο αὐτοὺς τῷ θεῷ εἰς ὃν ἐπίστευσαν. ³αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

ACTS OF PETER & ANDREW 23

¹ And the apostles of our Lord Jesus Christ established [there] the church of Christ our God, [for] all who believed in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. ² And, having ordained bishops, elders, and deacons, they commended them to God in whom they believed. ³ To him be glory and power for ever and ever. Amen.

ACTS OF PETER & ANDREW 23

- ¹ The words, 'there' and 'for' are not in the Greek text but are implied.
- ² The names of the 3 'ranks' of ministers translate the words, ἐπίσκοπον, πρεσβυτέρους, and διακόνους.
- ³ For this chapter, James' 'summary' text reads just: *And the apostles consecrated a church and ordained clergy and committed the people to God.*